



Servicio de Publicaciones
UNIVERSIDAD DE CORDOBA

ISBN 978-84-9927-043-2



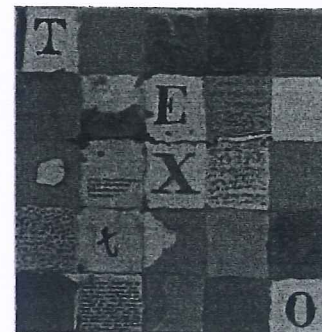
9 788499 270432

R. LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU, C. BALBUENA TOREZANO, M. ÁLVAREZ JURADO. (EDITORES)

TRADUCCIÓN Y MODERNIDAD.
TEXTOS CIENTÍFICOS, JURÍDICOS, ECONÓMICOS Y AUDIOVISUALES

R. LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU
C. BALBUENA TOREZANO
M. ÁLVAREZ JURADO
(EDITORES)

TRADUCCIÓN Y MODERNIDAD.
TEXTOS CIENTÍFICOS, JURÍDICOS,
ECONÓMICOS Y AUDIOVISUALES



Servicio de Publicaciones
Universidad de Córdoba

R. LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU

C. BALBUENA TOREZANO

M. ÁLVAREZ JURADO

(Eds.)

TRADUCCIÓN Y MODERNIDAD

*Textos Científico-Técnicos, Jurídico-Socioeconómicos,
Audiovisuales y de Interpretación*

Servicio de Publicaciones
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Traducción y Modernidad. Textos Científico-Técnicos, Jurídico-Socioeconómicos, Audiovisuales y de Interpretación; R. López-Campos Bodineau, C. Balbuena Torezano, M. Álvarez Jurado (Eds.).- Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, D. L. 2010
 436 p.; 24 cm.
 D.L. MU1233-2010 --ISBN: 978-84-9927-043-2
 I. Traducción. 2. Traducción Técnica. 3. Traducción Jurídica. 4. Traducción Especializada. I. López-Campos Bodineau, R. II. Balbuena Torezano, C., III. Álvarez Jurado, M. IV. Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba. V Título

TRADUCCIÓN Y MODERNIDAD. TEXTOS CIENTÍFICOS, JURÍDICOS, ECONÓMICOS Y AUDIOVISUALES

R. López-Campos Bodineau, C. Balbuena Torezano, M. Álvarez Jurado (eds.)

Colección Nuevos Horizontes 20
 Serie Monografías

© De los Autores
 © Edita:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010
 Campus de Rabanales. Ctra. Nac. VI, km. 396, 14071 Córdoba
 Tfnos. 957 21 81 25(6) - Fax: 957 21 81 26
 www.uco.es/publicaciones publicaciones@uco.es

Córdoba, 2010
 Diseño de cubierta: Manuel Marcos Aldón
 Maquetación: María Azahara Veroz González

I.S.B.N.: 978-84-9927-043-2
 Depósito Legal: MU1233-2010

Imprime:
 Compobell S.L.
 C/Palma de Mallorca, 4 -- bajo, 30009 Murcia. www.compobell.com

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

Enfoque teórico exotextual y endotextual del proceso traductor de textos técnicos
 NIEVES JIMÉNEZ CARRA Y NURIA PONCE MÁRQUEZ 13

Towards a Methodology for Semantic Annotation: The Case of Meteorology
 MIRIAM BUENDÍA CASTRO Y JOSÉ MANUEL UREÑA GÓMEZ-MORENO 27

El traductor médico: formación y perfil profesional
 REYES ALBARRÁN MARTÍN 37

Traducción y aeronáutica: dos mundos en continua evolución
 GISELA MOYANO ARAGONÉS 49

Metodología de diseño y compilación de un corpus representativo de seguros turísticos
 MIRIAM SEGHIRI 59

La proliferación de anglicismos en los textos franceses y españoles de las telecomunicaciones
 ÁNGELA NAVARRETE SIRVENT 71

TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA

La traducción institucional en la Unión Europea: análisis de la formación terminológica de la denominada "eurojerga"
 JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ 85

La profesión de traductor e intérprete jurado en Alemania
 FRANCISCO VIGIER MORENO 111

Situación actual de la traducción de elementos jurídicos en las páginas webs de los campamentos de turismo en Andalucía
 JUAN ANTONIO SOLÍS BECERRA 123

Traducción institucional: un caso práctico en el Parlamento Europeo
 MARÍA AZAHARA VERÓZ GONZÁLEZ 135

Una interferencia crucial en la traducción jurídico-económica: el receptor/destinatario
 NORMA SÁNCHEZ MEANA 153

<i>La aplicación del análisis de género a la traducción de textos normativos del ámbito privado en inglés y en español</i> MARÍA ÁNGELES ORTS LLOPIS	161
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	
<i>La didáctica de la traducción audiovisual en España: un estudio de caso descriptivo</i> BEATRIZ CEREZO MERCHÁN	175
<i>Metodología descriptiva aplicada al campo de la traducción audiovisual al euskera: el caso de ETB-1</i> JOSU BARAMBONES ZUBIRIA	185
<i>El diálogo audiovisual en la traducción para el doblaje y en producciones domésticas: semejanzas y diferencias</i> ROCÍO BAÑOS PIÑERO	199
<i>La traducción audiovisual en la Radio Televisión serbia</i> NINA LUKIC	211
METODOLOGÍA, LEXICOLOGÍA Y DIDÁCTICA	
<i>La difícil tarea de evaluar traducciones: propuesta de una plantilla de evaluación analítica</i> MARÍA CRISTINA TOLEDO BÁEZ	225
<i>La dificultad del proceso de alineación para el estudio contrastivo de traducciones: un caso práctico con corpus paralelo multilingüe</i> CRISTINA CASTILLO RODRÍGUEZ	239
<i>El análisis crítico del discurso como herramienta en la traducción de textos publicitarios</i> MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA	251
<i>El contexto en traducción: definiciones, funciones e implicaciones</i> NATALIA CAMPOS MARTÍN	269
<i>Traducir culturemas o cómo enfrentarse a la traducción de términos y expresiones específico-culturales</i> LUCÍA LUQUE NADAL	275
<i>Traducción y Documentación: un análisis de gestión de datos en el Laboratorio de Ingeniería Documental de la Universidad de Córdoba</i> MANUEL MARCOS ALDÓN	285
<i>La evolución tecnológica de los equipos en la formación de intérpretes de simultánea</i> AURORA RUÍZ MEZCUA	307

<i>La traducción del término "terrorismo" y su conceptualización en alemán, inglés y español: un análisis de patrones metafóricos</i> MARINA RAMOS CARO	319
<i>Las equivalencias de traducción</i> DELIA CRISTEA	333
<i>La intraducibilidad como forma de traducción: ¿cómo se enseña a no traducir?</i> MARÍA MERCEDES ENRÍQUEZ ARANDA	345
<i>Traducir el bilingüismo o cómo dar voz a personajes híbridos</i> MARÍA LÓPEZ PONZ	359
<i>Un cálculo preliminar del impacto de las publicaciones de traducción e interpretación escritas originalmente en español</i> JAVIER FRANCO AIXELÁ	371
<i>Ethics in Translator and Interpreter Training: from Intention to freedom in the Digital Era</i> MARÍA BRANDER DE LA IGLESIA	391
<i>La Traducción Literaria en el Espacio Europeo de Educación Superior: un caso práctico</i> MARÍA ÁNGELES CONDE PARRILLA	403
<i>Necesidad de la pervivencia de asignaturas regladas y orientadas a la comprensión de la realidad profesional: el caso de la asignatura "Técnicas empresariales aplicadas al ámbito de la Traducción y la Interpretación"</i> RAFAEL PORLÁN Y MARÍA LUISA RODRÍGUEZ.....	417

La intraducibilidad como forma de traducción: ¿cómo se enseña a no traducir?

MARÍA MERCEDES ENRÍQUEZ ARANDA
(Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

1. El concepto de intraducibilidad en los estudios sobre la traducción

El inicio de la traducción escrita se remonta al siglo XVIII a. de C., en la forma de textos sumerios con traducción literal en acadio. La traducción escrita, ligada a la consolidación de la escritura, fue posterior a la traducción oral o interpretación. En efecto, la necesidad de interpretaciones se remonta a los intercambios comerciales de la Prehistoria, pero tanto la traducción como la interpretación no se consolidan como actividades profesionales reconocidas hasta la Segunda Guerra Mundial, en el siglo XX.

La reflexión sobre estas prácticas, imprescindibles para el desarrollo económico, cultural y humano de la sociedad, no comenzó hasta el siglo I a. de C. cuando Cicerón proclama en *De optimo genere oratorum* (46 a. de C.) que no hay que traducir *verbum pro verbo*, inaugurando así la dicotomía central entre traducción libre y traducción literal. Tras una etapa fundacional de los Estudios sobre la Traducción en la primera mitad del siglo XX, a partir de la década de los setenta, la Traductología se confirma como una disciplina académica independiente y reconocida¹.

La existencia de los Estudios sobre la Traducción se sostiene, por tanto, en la existencia y la necesidad de las traducciones, orales o escritas, que a día de hoy, con la globalización que caracteriza las relaciones internacionales, son irrefutables.

Los Estudios sobre la Traducción enfocan la reflexión sobre esta práctica desde muy variadas ópticas. Los estudios teóricos, descriptivos y aplicados por los que abogó Holmes ([1972], 2000, 176-183), considerado el fundador de la Traductología contemporánea, estudian en la actualidad la traducción como una actividad cognitiva, una operación textual y un acto de comunicación (Hurtado Albir, 2001). Imbrican desde perspectivas diferentes **conceptos clave**, que sirven para conceptualizar el complicado paradigma de la traducción como actividad, proceso y producto. Estos conceptos, tratados de forma diferente según la corriente de estudio, coinciden sin embargo en tener como centro de análisis la noción de la **equivalencia traductora**. Rabadán (1991, 291) la define como la "Noción central de la disciplina transléfica, de carácter dinámico y condición funcional y relacional, presente en todo binomio textual y sujeta a normas de carácter sociohistórico. Determina, con propiedad definitoria, la naturaleza misma de la traducción". La equivalencia traductora es, por tanto, aquello a lo que aspira toda traducción y cambia de acuerdo con la noción de traducción de la cual se parta.

Dado que existen las traducciones desde tiempos inmemoriales como consecuencia de la necesidad humana de comunicación entre culturas y puesto

¹ Hurtado Albir (2001, 99) trata con profusión de detalles la evolución de la reflexión sobre la traducción desde sus comienzos hasta la actualidad.

que hallar la equivalencia traductora es la finalidad de todo acto traductor, ¿se puede hablar entonces del concepto de *intraducibilidad* en los Estudios sobre la Traducción sin incurrir en una contradicción?

A partir de las nociones centrales del análisis traductológico que Hurtado Albir (2001, 308) explica, se puede analizar el lugar que ocupa la intraducibilidad entre ellas.

NOCIÓN	DEFINICIÓN	INTRADUCIBILIDAD
Unidad de traducción	Unidad comunicativa con la que trabaja el traductor; tiene una ubicación textual, una compleja imbricación y una estructuración variable. Existen macrounidades, unidades intermedias y microunidades	Dentro de un mismo texto la unidad de traducción puede variar. Dependerá del grado de (in)traducibilidad que tenga la unidad de traducción elegida en principio
Invariable traductora	Noción relacional que define la naturaleza del vínculo entre la traducción y el texto original; tiene un carácter no verbal, contextual, funcional y dinámico	La necesidad de elegir entre el sentido y la forma en algunos textos convierte al todo original en más o menos (in)traducible
Método traductor	Desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor, respondiendo a una opción global que recorre todo el texto. Los métodos cambian en función del contexto y de la finalidad de la traducción	La elección del método libre (adaptación y versión libre) es en ocasiones la decisión a que obliga la imposibilidad de la traducción
Técnicas de traducción	Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido	La existencia de técnicas de traducción diferentes a la traducción literal conlleva la afirmación tácita de la intraducibilidad lingüística y cultural
Estrategia de traducción	Procedimientos, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, internos y externos, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas	Cuando se acepta la existencia de la intraducibilidad, las estrategias de traducción que se desarrollan enriquecen el resultado final
Problemas de traducción	Dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea de traducción	Los problemas de traducción derivan del planteamiento por parte del traductor del grado de (in)traducibilidad del texto en cualquiera de sus planos (lingüístico, extralingüístico, instrumental, pragmático)
Errores de traducción	Equivalencia de traducción inadecuada. Los errores de traducción se determinan según criterios textuales, contextuales y funcionales	Algunos errores de traducción vienen motivados por la negación de la intraducibilidad

Tabla 1. La intraducibilidad como noción central del análisis traductológico

La intraducibilidad se convierte, así, en un concepto omnipresente en la reflexión sobre las nociones centrales de análisis traductológico. Es una realidad constatada en la práctica traductora que a veces puede generar un *problema de traducción* que requiera de una *estrategia de traducción* adecuada implementada a través de técnicas de traducción concretas. Su indebida resolución puede desembocar en *errores de traducción*. El *método traductor*, la *invariable traductora* y la *unidad de traducción* pueden sufrir modificaciones cuando la intraducibilidad se convierte en característica principal del texto.

2. El concepto de intraducibilidad en la enseñanza de la traducción

Considerar la intraducibilidad como un concepto clave en los Estudios sobre la Traducción porque se trata de una realidad tangible en la práctica de la traducción profesional implica indudablemente reconocerle un lugar en la formación del traductor.

Los futuros traductores, cuando comienzan a dar sus primeros pasos hacia la adquisición de la competencia traductora suelen partir de la concepción lógica, pero equivocada, de que *Todo es traducible*. Esta aserción no deja de ser una aproximación lógica a la práctica de la traducción: "Existe una formación reglada a nivel internacional cuyo objetivo básico es formar a profesionales en la competencia traductora, luego la traducción existe... y es posible".

Pero, además de la lógica subyacente a esta idea, que se puede considerar universal, los alumnos que en España deciden emprender sus estudios en esta disciplina comparten una peculiaridad: el más que trazable bagaje del método de gramática y traducción en la enseñanza de segundas lenguas. En efecto, la traducción se ha utilizado como procedimiento en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas extranjeras desde muy antiguo a través de diversos métodos². Las traducciones utilizadas con fines didácticos en este contexto no presentaban, indefectiblemente, problemas relacionados con la intraducibilidad. Precisamente su uso debía auspiciar la filosofía contraria³.

La noción de traducibilidad, por tanto, está fuertemente arraigada en la mente del traductor en formación y la siempre delicada tarea de enfrentarse por primera vez a textos reales con problemas de traducción reales se complica aún más cuando estos últimos se relacionan con la cuestión de la intraducibilidad.

Por todo ello, es aconsejable tratar este concepto desde los primeros estadios de formación del traductor. La reforma comenzada a partir de la *Declaración de Bolonia* (Ministros Europeos de Educación, 1999) ha supuesto la implantación de nuevos Grados en Traducción e Interpretación en la Universidad española que cuentan entre sus asignaturas iniciales con introducciones a los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción⁴. En

² Enríquez Aranda (2003) ofrece una visión general del papel que la traducción ha venido desempeñando en la enseñanza y aprendizaje de la lengua inglesa, que se puede extrapolar a la enseñanza y aprendizaje de cualquier lengua extranjera.

³ Esta aserción se podría también extender, al menos, al ámbito europeo. V. Schäffner (2005, 114).

⁴ Las denominaciones de las asignaturas varían dependiendo de la Universidad. Por ejemplo, en el Grado en Traducción e Interpretación (y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación) que se imparte en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, las asignaturas

estas asignaturas se pueden dedicar unas horas a promover interrogantes sobre la intraducibilidad y resolverlos adecuadamente, de tal forma que, cuando vuelvan a surgir en estadios de formación posteriores, los traductores en ciernes los tengan ya asimilados en parte.

Esta propuesta entronca con la filosofía del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), que promueve el aprendizaje basado en competencias. El *Libro Blanco* de la titulación (Muñoz Raya, 2004) privilegia la formación en competencias de acuerdo con unos perfiles profesionales específicos. El objetivo último de la titulación es que los alumnos alcancen la competencia traductora, entendida, según Kelly (2002, 9), como el sistema subyacente de "capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta". En otras palabras, se trata de dotar a los alumnos de las competencias básicas que les permitan desarrollar la actividad traductora en un ámbito profesional. En este contexto profesional, la traducción encuentra siempre una función o finalidad, que viene definida por el encargo de traducción. Simplificando la cuestión, se trata de enseñar a los alumnos a traducir de acuerdo con unos parámetros comunicativos determinados. Se podría hablar entonces de una suerte de *funcionalismo didáctico* encaminado a formar *funcional translators* tal como entiende este concepto Nord (2005, 210-211).

Esta nueva concepción del proceso de enseñanza y aprendizaje no supone un reto excesivamente complejo para los docentes en traducción. Como se explica en el *Libro Blanco* de la titulación (Muñoz Raya, 2004, 15):

Su implantación supuso la incorporación definitiva al panorama universitario español de unos estudios que ya gozaban de una cierta solera en muchas universidades europeas y algunas americanas, al constatar que los estudios lingüísticos, literarios y filológicos, con objetivos y aproximaciones distintos, no alcanzaban a formar traductores e intérpretes profesionales.

Los estudios de traducción nacieron con una marcada finalidad práctica y su metodología docente se ajustó desde un principio a esta naturaleza, a la misma naturaleza que se promulga desde el EEES. Ulrych (2005, 14-21) precisamente destaca la metodología basada en el aprendizaje por competencias que ha caracterizado siempre a los estudios de traducción en Europa.

3. Enseñar a no traducir

La enseñanza de la intraducibilidad se puede implementar a través de la siguiente unidad didáctica. En este caso, la propuesta hace referencia a la

más apropiadas para la impartición de esta unidad didáctica serían Fundamentos de la Teoría de la Traducción (2º semestre) o Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B (3º semestre). Para más información sobre el Grado y el Doble Grado, v. la página web de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide: <http://www.upo.es/fhum/contenido?pag=/portal/fhum/oferta_academica/nuevos_grad&smenuid=&vE=D34580> [Consulta 10/05/2010].

traducción del francés al español, pero su estructura la hace universal con la adecuada selección de textos en la lengua extranjera deseada.

La *tipología textual* escogida prima la variedad, de tal forma que se favorece el aprendizaje autónomo del alumno y su competencia de relación de conocimientos en estadios de aprendizaje superiores en los que deba afrontar la cuestión de la intraducibilidad presente en otras tipologías textuales. En este caso, los textos escogidos son *textos literarios* (novelas) y textos pertenecientes al modo de *traducción subordinada* (viñeta gráfica y anuncios publicitarios), que presentan características muy específicas al servicio de los objetivos de aprendizaje propuestos. Por un lado, la sobrecarga estética presente en los textos literarios ofrece al traductor un entrenamiento arduo en la transposición de elementos que se desvían de la lengua general. Por otro lado, los textos en los que confluyen medios diferentes, en estos casos, el código icónico y el lingüístico, y que, además, presentan una marcada función apelativa, requieren de una reflexión profunda sobre la unión entre forma y contenido en relación con la finalidad de la traducción.

La *metodología*, por el contrario, es fija, para así potenciar la interiorización por parte del alumno de una secuencia de razonamiento lógico cada vez que afronte situaciones que requieran un análisis semejante. Tres son los focos principales de atención, cuyo orden varía en función del tipo de actividad.

En primer lugar, se ofrece al alumno una *contextualización* del texto. En ella se dan datos básicos del texto y/o del autor del mismo pero no se especifican instrucciones relativas al encargo de traducción por dos razones principales: la primera, porque así se facilita la variedad de propuestas de solución, y, la segunda, porque en última instancia será el propio alumno quien termine demandando esas instrucciones específicas ante la variedad de propuestas que se planteen. En segundo lugar, se analizan los *problemas de traducción* principales, que se relacionan directamente con la cuestión de la intraducibilidad. Y, en tercer lugar, se solicita bien el análisis de las *estrategias de traducción* utilizadas por el traductor en aquellos casos en los que se aporta la traducción, bien la propuesta de posibles estrategias derivadas del razonamiento individual y/o colectivo del alumno⁵.

LA INTRADUCIBILIDAD

EXERCICE 1

1.1. Contextualisation du texte

Raymond Queneau (1903-1976) est un romancier, poète, dramaturge et mathématicien français, cofondateur avec le mathématicien François Le Lionnais, du groupe littéraire Oulipo (*Ouvroir de Littérature Potentielle*) en

⁵ Cf. HURTADO ALBIR, A. (dir.) (1999): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa, HURTADO ALBIR, A. (ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*, Castellón, Universitat Jaume I, y KELLY, D. (2005): *A Handbook for Translators Trainers. A Guide to Reflective Practice*, Manchester, St. Jerome, libros esenciales para la planificación y diseño de unidades didácticas sobre la traducción.

1960. Il introduit trois innovations littéraires principales: la priorité de la structure sur la forme et le contenu, l'usage d'un neo-français pour reproduire en orthographe phonétique le vrai son des paroles et le concept de verseroman.

Le roman de Queneau le plus célèbre est *Zazie dans le métro* paru en 1959. Zazie, mouflette d'une douzaine d'années, élevée en province, est confiée par sa mère (qui vient voir son amant à Paris) pour deux nuits et un jour à son oncle, Gabriel. Son désir le plus cher est de se rendre dans le métro. Malheureusement, il est en grève. Quand elle le prendra, à la fin de son séjour, elle sera endormie et ne verra donc pas ce métro tant rêvé. Le métro est, ici, une métaphore. Il représente le monde des adultes fermé à l'enfant qu'elle est encore et où elle tente de pénétrer. C'est un roman initiatique.

MICROSOFT (2010): Enciclopedia Encarta, Microsoft Corporation.

WIKIPEDIA (2010): Wikipédia. L'Encyclopédie libre. Disponible en <http://fr.wikipedia.org/wiki/Raymond_Queneau> [Consulta 6/5/2010].

1.2. Lisez le texte suivant et identifiez le problème principal de traduction

Gabriel hausse les épaules. Il ne dit rien. Il saisit la valoche à Zazie.

Maintenant, il dit quelque chose.

- En route, qu'il dit.

Et il fonce, projetant à droite et à gauche tout ce qui se trouve sur sa trajectoire. Zazie galope derrière.

- Tonton, qu'elle crie, on prend le métro ?

- Non.

- Comment ça, non ?

Elle s'est arrêtée. Gabriel stope également, se retourne, pose la valoche et se me à expliquer.

- Bin oui : non. Aujourd'hui pas moyen. Y a grève.

- Y a grève.

- Bin oui : y a grève. Le métro, ce moyen de transport éminemment parisien, s'est endormi sous terre, car les employés aux pinces performantes ont cessé tout travail.

- Ah les salauds ! s'écrit Zazie, ah les vaches. Me faire ça à moi.

- Y a pas qu'à toi qu'ils font ça, dit Gabriel parfaitement objectif.

- Jm'en fous. N'empêche que c'est à moi que ça arrive, moi qu'étais si heureuse, si contente et tout de m'aller voiturier dans le métro. Sacrebleu, merde alors !

(Ils prennent un taxi)

On roule un peu, puis Gabriel montre le paysage d'un geste magnifique.

- Ah ! Paris, qu'il profère d'un ton encourageant, quelle belle ville !

Regarde-moi ça si c'est beau.

- Je m'en fous, dit Zazie, moi ce que j'aurais voulu c'est aller dans le métro.

- Le métro ! beugle Gabriel, le métro !! mais le voilà !!!

Et, du doigt, il désigne quelque chose en l'air.

Zazie fronce le sourcil. Éssméfie.

- Le métro ? qu'elle répète. Le métro, ajoute-t-elle ave mépris, le métro, c'est sous terre, le métro. Non mais.

- Çui-là, dit Gabriel, c'est l'aérien.

- Alors, c'est pas le métro.

- Je vais t'expliquer, dit Gabriel. Quelquefois, il sort de terre et ensuite il y rerentre.

- Des histoires.

QUENEAU, Raymond ([1959], 1996): *Zazie dans le métro*, Paris, Gallimard, 12-14.

1.3. Analysez la solution du traducteur, Fernando Sánchez Dragó. Pouvez-vous donner une autre solution différente? Justifiez votre réponse

Gabriel se encoge de hombros. No dice nada. Le quita la maleta a Zazie.

Sólo entonces dice.

- En marcha.

Y se lanza hacia delante, proyectando a derecha e izquierda todo lo que le sale al paso. Zazie trota detrás.

- Tío —aúlla—. ¿Tomamos el metro?

- No.

- ¿Cómo que no?

Frenazo. Gabriel la imita, se vuelve, deja en el suelo la maleta y aclara:

- Como lo oyes: no. Hoy, nasti. Están de huelga.

- ¿De huelga?

- Como lo oyes: de huelga. El metro, ese medio de transporte eminentemente parisino, dormita bajo tierra, porque los taladradores de billetes se han cruzado de instrumentos.

- ¡Cerdos! —exclama Zazie—. ¡Cabrones! ¡Hacerme eso a mí!

- No sólo a ti —dice Gabriel con objetividad.

- ¡Me importa un comino! Soy yo la que pago el pato, sí, yo, que estaba tan contenta, tan feliz y tan contenta y tan... todo, porque iba a pasarme en el metro. ¡Mierda, mierda, mierda!

(Cogen un taxi)

Un trecho. Después, con gesto grandilocuente, Gabriel señala el paisaje.

- ¡Ah, París! —exclama en tono conciliador—. ¡Hermosa ciudad! Mira a tu alrededor. ¿No te parece bonito?

- Me la suda —dice Zazie—. Lo único que me interesaba era ir en metro.

- ¡En metro! —brama Gabriel—. ¡En metro! ¡Pues ahí lo tienes!

Y hace un garabato en el aire con el dedo.

Zazie frunce las cejas. No se fía.

- ¿Eso es el metro? —repite—. ¿El metro? —añade con desprecio—. El metro va por debajo... ¿O no?

- Es el elevado —dice Gabriel.

- Entonces no es el metro.

- Espera que te explique —contesta Gabriel—. El metro sale a veces a la superficie y luego vuelve bajo tierra.

- Cuentos.

QUENEAU, Raymond ([1959] 1978): *Zazie en el metro* (trad. Fernando Sánchez Dragó), Madrid, Alfaguara, 16-18.

EXERCICE 2

2.1. Contextualisation du texte

Jean Plantureux (1951-), dit Plantu, est un dessinateur de presse et caricaturiste français. En 1972, Bernard Lauzanne, rédacteur en chef du *Monde*, publie le premier dessin de Plantu, consacré à la guerre du Vietnam. En 1985 le directeur de la publication du *Monde*, André Fontaine, impose la quotidienneté du dessin de Plantu en "Une" pour "rendre sa place à la tradition française des dessins politiques". Ses dessins ont la reconnaissance nationale et internationale, mais ils sont aussi très polémiques.

PLANTU (2010): Plantu.net. *Le site officiel*.

Disponible en <<http://www.plantu.net>> [Consulta 6/5/2010].

WIKIPEDIA (2010): Wikipédia. L'Encyclopédie libre. Disponible en <<http://fr.wikipedia.org/wiki/Plantu>> [Consulta 6/5/2010].

2.2. Lisez le texte suivant et identifiez le problème principal de traduction



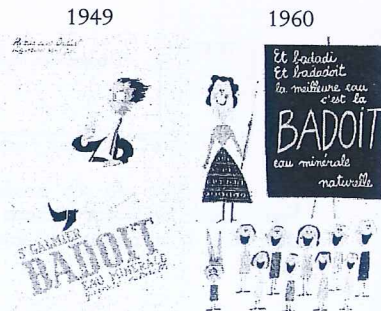
PLANTU (2010): Plantu.net. *Le site officiel*.

Disponible en <<http://www.plantu.net>> [Consulta 6/5/2010].

2.3. Quelle stratégie de traduction pouvez-vous donner? Justifiez votre réponse

EXERCICE 3

3.1. Observez l'évolution dans le temps de la publicité d'un même produit



1998



2001



3.2. Quel recours stylistique apparaît dans tous les affiches? Quelle traduction en espagnol vous pouvez le donner?

EXERCICE 4

4.1. Lisez le texte suivant. Quel élément est disparu?

Anton Voyl n'arrivait pas à dormir. Il alluma. Son Jaz marquait minuit vingt. Il poussa un profond soupir, s'assit dans son lit, s'appuyant sur son polochon. Il prit un roman, il l'ouvrit, il lut ; mais il n'y saisissait qu'un imbroglio confus, il butait à tout instant sur un mot dont il ignorait la signification.

Il abandonna son roman sur son lit. Il alla à son lavabo ; il mouilla un gant qu'il passa sur son front, sur son cou.

Son pouls battait trop fort. Il avait chaud. Il ouvrit son vasistas, scruta la nuit. Il faisait doux. Un bruit indistinct montait du faubourg. Un carillon, plus lourd qu'un glas, plus sourd qu'un tocsin, plus profond qu'un bourdon, non loin, sonna trois coups. Du canal Saint-Martin, un clapotis plaintif signalait un chaland qui passait.

Sur l'abattant du vasistas, un animal au thorax indigo, à l'aiguillon safran, ni un cafard, ni un charançon, plutôt un artisan, s'avavançait, traînant un brin

d'alfa. Il s'approche, voulant l'aplatir d'un coup vif, mais l'animal prit son vol, disparaissant dans la nuit avant qu'il ait pu l'assaillir.

PEREC, Georges (1969): *La disparition*, Paris, Denoël, 17.

4.2. Lisez la traduction en español. C'est maintenant un peu plus évident la *disparition*?

Tonio Vocel no concilió el sueño. Encendió el fluorescente. Miró el reloj: cinco y quince. Suspiró hondo, se sentó en el lecho, se reclinó sobre el cojín. Cogió un libro, lo hojeó y lo leyó; pero sólo pudo ver un lío enorme; los términos confusos le impidieron seguir el hilo.

Puso el libro sobre el edredón. En el minúsculo servicio, dejó correr el grifo y se humedeció el rostro, el cuello y los hombros.

Se le precipitó el pulso. Sofoco y sudor. Descerró el ojo de buey y escrutó el cielo nocturno. Dulce noche. Del suburbio le llegó un rumor indistinto. El bronce repicó tres veces, fúnebre como un doble, sordo como un gong, profundo como un pelde. En el puerto, el ronquido del motor de un bote.

Sobre el postigo del ojo de buey, un bicho de pecho índigo, de morro gris, ni un hurón ni un erizo, sino un topo, se movió royendo un trocito de queso. Tonio intentó destruirlo, pero el bicho se escurrió y huyó por un hueco del muro, sin que él lo pudiese impedir.

PEREC, Georges ([1969] 1997): *El secuestro* (trad. Marisol Arbué, Mercè Burrel, Marc Parayre, Hermes Salceda y Regina Vega), Barcelona, Anagrama, 25.

4.3. Contextualisation des textes

La Disparition est un roman écrit par le romancier français Georges Perec (1936-1982) en 1969 et ne comportant pas une seule fois la lettre "e".

Membre de l'OuLiPo (*Ouvroir de Littérature Potentielle*), Perec considérait que les contraintes formelles sont un puissant stimulant pour l'imagination. Il a donc choisi dans ce roman l'utilisation du lipogramme pour écrire une œuvre originale, dans laquelle la forme est fortement liée au fond. En effet, la disparition de cette lettre "e" est au cœur du roman, dans son intrigue même ainsi que dans son interrogation métaphysique, à travers la disparition du personnage principal, au nom lui-même évocateur : Anton Voyl.

El secuestro (traducción de Marisol Arbués, Mercè Burrel, Marc Parayre, Hermes Salceda et Regina Vega, 1997), ne contient pas de "a".

MICROSOFT (2010): Enciclopedia Encarta, Microsoft Corporation.

WIKIPEDIA (2010): Wikipédia. L'Encyclopédie libre. Disponible en <[http://fr.wikipedia.org/wiki/La_Disparition_\(roman\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/La_Disparition_(roman))> [Consulta 6/5/2010].

4.4. Maintenant que le secret a été dévoilé, analysez la solution des traducteurs au problème principal de traduction dans le texte. Pouvez-vous donner une autre solution différente? Justifiez votre réponse

4.5. La traduction officielle et votre traduction, sont-elles des vraies traductions? Justifiez votre réponse

4.6. À ce sujet-ci, lisez l'article suivant

MORILLAS, Esther (1997):
"El derecho a ser intraducible: *La disparition*, de Georges
Perec, en castellano", *Trans*, 2, 111-120.

Los principales problemas de traducción que se pueden extraer de estos textos para su trabajo en clase y las estrategias de traducción que el alumno podría aportar se resumen en la siguiente tabla:

	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN
TEXTO 1	Variación lingüística: coloquialismos / vulgarismos	Equivalentes en español
		Registro neutro
TEXTO 1	Convenciones ortotipográficas de los diálogos en francés	Convenciones ortotipográficas de los diálogos en español
		Convenciones ortotipográficas de los diálogos en francés
TEXTO 2	Referencia cultural política	Traducir literalmente el texto y conservar la imagen
		Transformar la imagen y el texto en un referente cultural español similar
TEXTO 3	Recursos estilísticos: rima	Rima en español
		Sin rima en español
TEXTO 4	Desaparición de la vocal e	Desaparición de la vocal a
		Traducción del contenido, sin atender a la restricción lingüística formal

Tabla 2. Problemas y estrategias de traducción en la unidad didáctica

Un análisis de los niveles más profundos de cada texto revelaría, lógicamente, un mayor número de problemas de traducción que los expuestos, derivados de una reflexión sobre los niveles superficiales de los textos. Sin

embargo, no se han de perder de vista el objetivo de aprendizaje de la actividad y el estadio de formación en el que se encuentran los alumnos a los que va dirigida. No se trata de un estudio traductológico de los textos; antes bien, se trata de un acercamiento al concepto de intraducibilidad a partir de las principales características textuales de los ejemplos propuestos.

Las estrategias de traducción son binomios formados por la opción que el traductor ha ofrecido en su traducción en aquellos casos en los que esta existe, es decir, en los textos literarios 1 y 4, y la opción contraria que el alumno podría proponer. En los casos en los que no se ofrece una traducción de los textos, esto es, en la viñeta gráfica 2 y en los anuncios publicitarios 3, las estrategias de traducción propuestas son binomios formados por la opción que conservaría la función e intencionalidad del texto original (T. O.) en la cultura de traducción y la opción que sacrificaría la forma o el contenido a favor de una traducción más asequible al traductor. Estas estrategias de traducción no han de entenderse como restrictivas, sino como aproximaciones al estudio de la intraducibilidad. Entre los dos polos propuestos, caben diferentes matices que pueden salir a colación según el transcurso del diálogo en clase.

Los principales puntos de debate en torno a la intraducibilidad en cada texto serían, respectivamente, los siguientes:

- Vínculo de la lengua oral a la cultura autóctona;
- Vínculo de la imagen cultural y el contenido textual;
- Vínculo de la forma lingüística y la función textual;
- Concepto de texto.

Hacer consciente al alumno de la presencia de estos y otros vínculos semejantes en los textos a los que se va a enfrentar en el futuro es el principal objetivo de aprendizaje de la actividad. Su detección temprana tras un análisis del T. O. debe implicar no solo elegir una estrategia de traducción como un mecanismo para resolver un problema puntual de intraducibilidad. El traductor en formación debe entender que la intraducibilidad de determinadas características inherentes al T. O. definirá su aproximación a la traducción global del T. O.; en otras palabras, determinará su método traductor.

Conclusiones

Resulta imprescindible hacer visible el concepto de *intraducibilidad* en los Estudios sobre la Traducción. Su inclusión como concepto clave en el análisis traductológico no resta validez a la asunción de la traducción como actividad real, posible y necesaria; por el contrario, la intraducibilidad forma parte intrínseca de la naturaleza de la traducción, entendida como un transvase comunicativo en el que las unidades lingüísticas son solo el reflejo de los sistemas culturales dispares en los que se desarrollan.

La posible contradicción que genera el concepto de *intraducibilidad* en los Estudios sobre la Traducción motiva que su tratamiento en la formación del traductor no sea específico. Si desde los primeros estadios de formación del traductor se tratara la cuestión de la intraducibilidad como rasgo propio de la práctica traductora, se evitarían problemas de traducción derivados de la falta de comprensión adecuada del fenómeno traductológico.

Referencias bibliográficas

- ENRÍQUEZ ARANDA, M. M. (2003): "La traducción en la enseñanza y en el aprendizaje de la lengua inglesa: materiales de estudio", *Elia. Estudios de lingüística inglesa aplicada*, 4, 117-137.
- HOLMES, J. S. ([1972], 2000): "The Name and Nature of Translation Studies", en L. VENUTI (ed.): *The Translation Studies Reader*, London-New York, Routledge, 172-185 (2.ª reimpr., 2002).
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- KELLY, D. (2002): "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular", *Puentes*, 1, 9-20.
- MINISTROS EUROPEOS DE EDUCACIÓN (1999): *Declaración de Bolonia*, Bolonia (Italia)
<http://www.aneca.es/media/319432/rrii_declaracion_bolonia.pdf>
[Consulta: 10/5/2010].
- MUÑOZ RAYA, E. (coord.) (2004): *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación, Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación y Universidad de Granada*
<http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf>
[Consulta: 10/5/2010].
- NORD, C. (2005): "Training functional translators", en M. TENNENT (ed.): *Training for the New Millenium. Pedagogies for translation and interpreting*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 209-223.
- RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León.
- SCHÄFFNER, C. (2004): "Developing professional translation competence without a notion of translation", en K. MALMKÆR (ed.): *Translation in Undergraduate Degree Programmes*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, pp. 113-125.
- ULRYCH, M. (2005): "Training translators. Programmes, curricula, practices", en M. TENNENT (ed.): *Training for the New Millenium. Pedagogies for translation and interpreting*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, pp. 3-33.